

12 - March

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The Merman Prince

[00:05] (Flashback) TEXT

The Merman Prince.

[00:09] (Flashback) MIHARU

"Once upon a time, the mermen lived at the bottom of a deep, deep ocean."

[00:26] (Flashback) MIHARU

"This is the story of a tiny prince of the merfolk kingdom."

SIGN "March"

[02:06] MIHARU

Sorry for making you worry.

[02:09] MAMI

It's okay. I'm glad you're feeling better.

[02:12] HONDA

Seriously. Isn't it a relief, Haruki?

[02:14] MISHIMA

Yeah.

[02:16] MISHIMA

Mashiki, I'm glad you're feeling better.

[02:19] MIHARU

Yeah.

[02:20] HONDA

You two seem to be getting along.

[02:23] HONDA

Did we get in the way?

[02:26] MAMI

Honda-kun.

[02:31] MOM

Thank you for everything.

[02:33] MOM

You should have the surgery done soon for your friends' sake, too.

[02:37] MIHARU

Yeah...

[02:38] MOM

What's wrong?

[02:40] MIHARU

I have to have surgery, right?

[02:44] MOM

Yes.

[02:46] MOM

It'll make you better.

[02:48] MIHARU

Yeah.

[02:50] MOM

You can come back when it's over.

[02:52] MOM

It'll only be for a little while.

[02:53] MISHIMA

Huh?

[02:55] MOM

Miharu's being transferred to
another hospital outside of Tokyo.

[02:58] MISHIMA

Transferred?

[03:03] MIHARU

Yeah.

[03:12] HONDA

I can't believe she's taking time off school.

[03:14] MISHIMA

She can't help it. It's for her surgery.

[03:19] HONDA

You're not the only one who
doesn't want her to go.

[03:33] (Flashback) MISHIMA

I'll be back.

[03:35] (Flashback) HONDA

Sure. We'll come with—

[03:41] (Flashback) MAMI

Say "hi" to Mashiki-san for us.

[03:42] (Flashback) MISHIMA

Sure.

[03:49] (Flashback) MISHIMA

Mashi—

[04:03] (Flashback) MISHIMA

Towa, you go on ahead.

[04:11] (Flashback) MISHIMA

Mashiki.

[04:13] (Flashback) MISHIMA

We were thinking about leaving soon.

[04:17] (Flashback) MIHARU

Thanks for coming again.

[04:18] (Flashback) MIHARU

Take care.

[04:19] (Flashback) MISHIMA

We will.

[04:27] HONDA

I see.

[04:29] MISHIMA

She's been holding it in this whole time.

[04:33] MISHIMA

But I couldn't say anything.

[04:38] MISHIMA

Again.

[04:42] HONDA

Then tell her.

[04:45] HONDA

So she doesn't have to
hide her tears anymore.

[04:48] HONDA

You're the only one who can do it.

[04:52] HONDA

You don't have much time.

[04:55] MISHIMA

Yeah. I know.

[05:33] MISHIMA

Is this okay?

[05:34] MIHARU

I'm impressed you knew.

[05:36] MISHIMA

I remembered.

[05:37] MIHARU

Thanks.

[05:44] MIHARU

It's warm.

[06:01] MISHIMA

So, uh...

[06:03] MISHIMA

I—

[06:04] NURSE

Oh, Mashiki-san!

[06:05] NURSE

Is your mother coming today?

[06:07] MIHARU

I think she's coming by later.

[06:09] NURSE

Really? Oh, is this your boyfriend?

[06:12] MIHARU

What?

[06:13] ---

He's a friend from school.

[06:15] NURSE

Huh. Well, have your mother come to the nurse's station when she gets here.

[06:20] NURSE

I have some transfer forms for her to fill out.

[06:23] MIHARU

I will.

[06:24] NURSE

Bye.

[06:27] MIHARU

Sorry.

[06:28] MISHIMA

It's okay.

[06:30] MISHIMA

How much longer are you staying?

[06:34] MIHARU

Until the week after next.

[07:06] MIHARU

That sounds like Mihashi-san.

[07:08] MISHIMA

And Towa's being Towa.

[07:09] MISHIMA

He's totally under her thrall.

[07:11] MIHARU

I envy them.

[07:14] MIHARU

I wish I could go to school with you, too.

[07:20] MISHIMA

Yeah.

[07:27] MISHIMA

Uh, so... about the other day...

[07:35] MISHIMA

I was thinking about waiting until after you got out, but...

[07:44] MISHIMA

Mashiki?

[07:50] MISHIMA

I—

[07:51] MIHARU

You're wrong.

[07:53] MIHARU

It's not me.

[07:58] MIHARU

That girl you met a long time ago...

[08:01] MIHARU

That girl you've always cared for...

[08:05] MIHARU

It wasn't—

[08:06] MISHIMA

I know.

[08:08] MIHARU

Huh?

[08:14] MISHIMA

The girl I've always had my eye on...

[08:20] MISHIMA

The Mashiki I know...

[08:23] MISHIMA

The girl I'm talking to now...

[08:33] MISHIMA

Is Mashiki Miharuru.

[08:43] MIHARU

I'm scared.

[08:46] MISHIMA

Of the surgery?

[08:49] MISHIMA

I heard he's a really good surgeo—

[08:51] MIHARU

I know. I know, but...

[08:56] MIHARU

Misora didn't come home.

[09:04] MIHARU

There's a chance.

[09:06] MIHARU

There's a chance I won't be
able to see everyone again.

[09:11] MIHARU

That we'll never see each other again.

[09:18] MIHARU

When I think about it, I get scared.

[09:25] MIHARU

So I can't.

[09:31] MIHARU

I'm sorry.

SIGN Certain Victory

[10:58] SWIMMER

Mishima, nice time.

[11:00] SWIMMER

Keep it up.

[11:02] MISHIMA

Got it.

[11:07] MISHIMA

Uh, senpai. I gotta go again.

[11:09] SWIMMER

Sure. Good work today.

SIGN Aokisora General Hospital

[11:32] NURSE

No running!

[11:34] MISHIMA

Sorry!

[11:38] MISHIMA

I made it.

[11:46] MIHARU

Mishima-kun, you're sweating.

[11:49] MISHIMA

I'm okay.

[11:56] MISHIMA

I-I can do it myself.

[11:59] MIHARU

It's fine.

[12:07] MAMI

What's going to happen to them?

[12:10] HONDA

What will be, will be.

[12:12] MAMI

But what about Mashiki-san?

[12:15] HONDA

He won't give up on her.

[12:18] HONDA

He's been chasing her this whole time.

[12:20] HONDA

He won't stop now.

[12:23] HONDA

That's what I believe.

[12:27] MAMI

Yeah.

[12:29] MAMI

Mashiki-san's probably the same way.

[12:34] HONDA

They'll be fine.

[12:37] MAMI

Yeah, I'm sure they will be.

[12:51] [SONG] SIGN

The hospital is closed
to visitors for the day.

[13:17] MIHARU

Mishima-kun!

[13:21] MISHIMA

Mashiki, should you be running?

[13:24] MIHARU

But I saw... you.. so I...

[13:39] MIHARU

Thanks.

[13:54] MISHIMA

I got a starting spot on the team.

[13:56] MISHIMA

It's just a small meet, though.

[13:58] MIHARU

That's amazing. Congratulations.

[14:00] MIHARU

When's the meet?

[14:05] MISHIMA

The week after next.

[14:08] MIHARU

I see. I won't be able to go see you.

[14:12] MISHIMA

I'm going to be busier with practice.

[14:15] MISHIMA

I may not be able to come visit anymore.

[14:18] MIHARU

Yeah.

[14:21] MISHIMA

Or see you when you get out.

[14:24] MIHARU

Yeah.

[14:29] MISHIMA

Mashiki.

[14:31] MISHIMA

I won't lose. I'll do my best!

[14:36] MIHARU

Yeah.

[14:37] MISHIMA

So... You do your best, too!

[14:43] MIHARU

I will.

SIGN Aokisora General Hospital

[14:57] MAMI

It's tomorrow morning, right?

[14:59] MIHARU

Yeah.

[15:00] HONDA

Sorry we can't see you off.

[15:02] MIHARU

That's okay. You already came to see me.

[15:13] HONDA

Sorry.

[15:14] HONDA

I told him to come.

[15:20] ANNOUNCE

Take your marks.

[15:27] MIHARU

It's fine.

[15:29] MIHARU

But I wish I could've gone to cheer him on.

[15:33] HONDA

Mashiki.

[15:36] HONDA

Here.

[15:38] MIHARU

Huh?

SIGN The Merman Prince

[15:39] MIHARU

This book...

[15:40] HONDA

It's from Haruki.

[15:43] HONDA

Take it.

[15:52] MISHIMA

Dear Mashiki,

[15:55] MISHIMA

Sorry I couldn't visit you today.

[15:58] MISHIMA

But there's something I have to tell you.

[16:03] MISHIMA

*Because of this picture book,
I was able to enjoy swimming.*

[16:09] MISHIMA

I've swum so much to make it this far.

[16:12] MISHIMA

*It hasn't just helped me with
swimming, but with you, too.*

[16:17] MISHIMA

This picture book gives me courage.

[16:21] MISHIMA

I want you to have that courage.

[16:24] MISHIMA

Good luck, Mashiki!

[16:31] MIHARU

Come in.

[16:33] MOM

Are you ready?

[16:34] MIHARU

Yeah.

[16:35] MOM

You should go to bed.

[16:37] MIHARU

Okay. Good night.

SIGN Winner

SIGN Mashiki Mi

[17:01] (Flashback) MIHARU

"Drawn by the moonlight, the prince stuck his head out of the water."

[17:06] (Flashback) MIHARU

"His eyes were drawn to the girl standing at the top of the cliff."

[17:11] (Flashback) MIHARU

"She looked very, very sad."

[17:15] (Flashback) MIHARU

"Why is she crying?"

[17:19] (Flashback) MIHARU

"Every day, the prince watched the girl."

[17:29] (Flashback) MIHARU

"One day the prince saw the girl leaving on a boat."

[17:35] (Flashback) MIHARU

"Far, far across the ocean,

[17:37] (Flashback) ---

he saw pearls of tears falling from the girl's eyes."

[17:42] (Flashback) MIHARU

"The boat grew smaller and smaller as it sailed away."

[17:48] (Flashback) MIHARU

"I probably won't be able to see her again."

[17:51] (Flashback) MIHARU

"The prince became very sad."

[17:53] (Flashback) MIHARU

"I don't want that!"

[17:57] (Flashback) MIHARU

"The prince started swimming."

[17:59] (Flashback) MIHARU

"He pumped his little tail and chased after the little boat."

[18:05] (Flashback) MIHARU

"A school of little fish got in his way."

[18:08] (Flashback) MIHARU

"More, move! I can't see where I'm going!"

[18:10] (Flashback) MIHARU

"But the prince kept chasing the boat."

[18:15] (Flashback) MIHARU

"The night sky was pitch black."

[18:17] (Flashback) MIHARU

"I... I'm not scared. I'm fine..."

[18:21] (Flashback) MIHARU

"But the prince kept chasing the boat."

[18:24] (Flashback) MIHARU

"The prince became very hungry."

[18:27] (Flashback) MIHARU

"No, I can't! I'll be eaten!"

[18:30] (Flashback) MIHARU

"But the prince kept chasing the boat."

[18:34] (Flashback) MIHARU

"A giant fish stood in his way."

[18:36] (Flashback) MIHARU

"You won't beat me."

[18:38] (Flashback) MIHARU

"But the prince kept chasing the boat."

[18:42] (Flashback) MIHARU

"It started raining and a storm came."

[18:45] (Flashback) MIHARU

"The mean waves tried to push him back."

[18:47] (Flashback) MIHARU

"You won't beat me. You won't beat me."

[18:51] (Flashback) MIHARU

"But the prince kept chasing the boat."

SIGN The Merman Prince

[19:37] (Flashback) MIHARU

"Every day the little prince swims
as hard as he can without rest."

[19:44] (Flashback) MIHARU

"At the end of his long, long journey,

[19:46] (Flashback) ---

having finally caught up to the girl's ship,

[19:49] (Flashback) ---

the prince gathered his strength
and swam up beside it."

[19:53] (Flashback) MIHARU

"Don't cry anymore. I'm here to rescue
you,' said the prince to the girl."

[19:59] (Flashback) MIHARU

"Your eyes glitter like
coral. They're beautiful."

[20:05] (Flashback) MIHARU

"The girl answered, 'Where is the coral?'"

[20:09] (Flashback) MIHARU

"At the bottom of the blue sea."

[20:12] (Flashback) MIHARU

"I'd like to see it."

[20:15] (Flashback) MIHARU

"Then come with me!"

[20:17] (Flashback) MIHARU

"Working up his courage, the prince held out his hand."

[20:24] MIHARU

I won't let it beat me.

[20:28] MIHARU

I won't lose. I'll do my best.

[20:31] MISHIMA

Mashiki.

[20:34] MIHARU

So what you said to me before...

[20:39] ---

I...

[20:42] MIHARU

I...

[20:45] MISHIMA

Mashiki.

[20:47] MISHIMA

I'll say it.

[20:51] MISHIMA

I'm in love with—

[21:32] (Flashback) MIHARU

"And this is where their story begins."

Revision #1

Created 2026-01-29 04:10:29 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:10:30 UTC by whimsee